

Posudek diplomové magisterské práce

**Sandry Lehejčkové:**  
**Schillerovi Loupežníci v překladu**  
**J. J. Kolára, O. Fischera a J. Stacha**

(UK FF – Translatologie, Praha 2007)

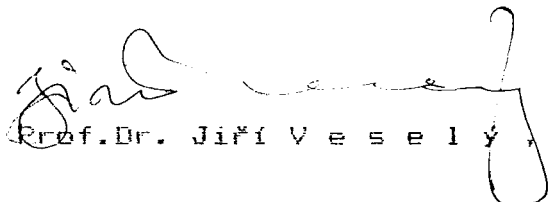
Jako téma diplomové magisterské práce si studentka zvolila tři různé překlady slavného Schillerova dramatu Die Räuber. Jsou to překlady z docela různých, časově vzdálených dob, Kolárovův překlad pochází z 19. století, Fischerův z počátku století dvacátého, Stachův z poslední čtvrtiny téhož století.

Diplomantka velmi vhodně vychází z originálního textu dramatu, všímá si života a díla Friedricha Schillera, posléze stanoví specifika překladu dramatu, přičemž za základní moment zde považuje odlišení dramatického textu, který tvoří podklad pro divadelní představení, od textu, který je čten v knižní podobě. V nejzávažnější části práce zmíněné tři překlady vzájemně srovnává, všímá si překladatelských problémů a ony tři překlady hodnotí.

Diplomantčin přístup je v podstatě bez závažných chyb. Místy se autorka práce dopouští drobných stylistických neobratností – např. na str. 2 a na straně 7 hovoří o "stanovování translatologických problémů". Občas zabředne autorka práce do pasivních formulací, místo aby se spolehla na to, že v českém jazyce bývá vhodnější formulace aktivní (například na s. 3: "... jeho dramata u nás byla poměrně hojně překládána nejen známými germanisty..." místo "jeho dramata překládali nejen známí germanisté..."). Nevhodné je také například v kapitole Život a dílo Friedricha Schillera uvádět titulky Schillerových děl výhradně česky, dokonce i titul Schillerova literárního časopisu (s. 5 Rýnská Thálie). Autorka práce se měla ještě pečlivěji věnovat závěrečné korektuře, jinak jí nemohla uniknout třeba na str. 6 formulace, čímž že jsou nejvýznamnější dramata charakteristické, "některé přepracování" (s. 19), na straně 12 "scéna Spielberga a loupežníkem Razmannem", spojení "sedmiletá válka" (s. 10) napsané na začátku verzátkou, překlepy jako

"veslavná zpráva", "po posouzení překladu je důležité" apod.  
Diplomantka si měla i všimnout a event. zůvodnit, proč že se  
v textu objevuje Karl, Franz, ale naopak Heřman. Tato pochybení  
jsou většinou jen výsledkem nepozornosti. Vcelku lze práci  
hodnotit velmi kladně a navrhuji, aby byla hodnocena jako  
**velmi dobrá.**

V Praze 23. května 2007.

  
Prof. Dr. Jiří Veselý, CSc